



Círculo de
Traductores

**Primer Concurso
de Traducción de Poesía**



r e s u l t a d o s

del poema en

d i i d x a z á

de Juan Stubi

elegido por

Vicente Marcial Cerqueda

Bacaanda/Sueño

Fallo del Concurso 1x1 (diidxazá-español)

Víctor de la Cruz In Memoriam

Vicente Marcial Cerqueda

En primer lugar, quiero felicitar a todos los concursantes por participar en este reto de traducir el poema “Bacaanda’/ Sueño”; porque debemos confesar que tuvimos que intensificar y diversificar la manera de difundir la convocatoria de tal suerte que pudieran llegar a más hablantes del diidxazá y tuvimos que alargar los tiempos para tener la oportunidad de que hubieran más participantes. En el primer cierre de la convocatoria de traducción de los poemas de náhuatl, tuun savi y diidxazá, programada al día 30 de octubre, se tuvo que extender por un segundo periodo al 15 de noviembre y, una tercera hasta el 30 de noviembre. Afortunadamente tuvimos siete participantes, a quienes les agradecemos y reconocemos el esfuerzo de trasladar los versos de nuestra lengua materna al español.

Como mencioné en la presentación del poema, escogimos Bacaanda, ‘Sueño’, porque con ello quisimos poner en juego la intervención de otros paisanos binnizá, gente de las nubes, para abundar en lo que el Dr. Víctor de la Cruz denominó “evidencia interna”, en su investigación sobre “El robo de bacaanda’“, aparecido en la *Revista en Marcha* el 29 de julio de 2010. Ahí, expone como evidencia la comparación del estilo literario de Juan Stubi y su plagiario; sin embargo, en la última comunicación que tuve con él antes de partir a reunirse con sus padres y nuestros antepasados, le comenté que además del verso que presentó y que hace alusión al sobrenombre con que todo mundo lo sigue identificando “El Solitario”: ndaani’ xquidxe’ Stubi rienecabe naa/ en mi pueblo me dicen “El solitario”, existían otras evidencias internas en la obra que no dejan duda de la autoría de Juan Stubi.

Quiero referirme ahora a otras dos evidencias internas del poema que fortalecen las afirmaciones de Víctor de la Cruz. En los dos primeros versos iniciales, se expresa una importante revelación sobre la condición humana del autor, pues nos dice que pretende revelar su situación de profundo pesar antes de morir: Ma' cheguinié' xiñee ndi' nuua' sicarí' / ma' chegate' guiruti' ganna xiñee, que traducido dice: Ahora diré por qué razón estoy así, moriré, nadie sabe por qué.

En el mismo sentido se refuerza esa condición en los dos versos del sexto cuarteto, donde dice: Dxi nahuiñe' qué nizaaladxe' gunaa/ yanna ma' bioxhua' ni tu laa rulabi naa, que en español corresponde: Cuando era pequeño no me interesaban las mujeres/ ahora estoy viejo, y a nadie le importo.

Si bien todas las traducciones recibidas reflejan los mensajes de cada verso y tiene sus méritos propios, seleccionamos la traducción de Luis Manuel Amador (participación 07-1611) porque refleja de manera más cercana las imágenes que expresa el autor en lengua Zapoteca. Se nota un esfuerzo por superar la literalidad y mantiene una secuencia de interpretación en un lenguaje llano, fresco y sencillo.

Traducción de Luis Manuel Amador participante 07-1611

SUEÑO

Ahora diré por qué razón estoy así,
moriré, nadie sabe por qué;
soñé que caminaba una tarde por Juchitán,
ese dolor me está matando desde entonces.

Un andariego sueño me engañó
una tarde que yo descansaba en casa:
estaba sentado junto a una mujer,
y le dije sonriendo:

Tu andar es hermoso, se te hacen hoyuelos en las mejillas,
tienes el cabello largo, se me figura que eres una virgen;
te vi caminar y me gustaste tanto
que creo que sólo he nacido para ti.

Dijo algo como “voy a quererte, muchacho,
Dios me ha enviado para amarte”;
y al besarme en la boca desperté,
justo cuando el sueño parecía tan real.

Sueño, ¿por qué llegaste a mí?
Sueño, ahora por ti voy a morir,
Sueño, ¿por qué me has engañado?
Sueño, ahora por ti temo dormir.

Cuando era pequeño no me interesaban las mujeres,
ahora estoy viejo, y a nadie le importo;
ése es el sueño que Dios me envió,
se lo cuento a la gente, pero me lastima.

En mi pueblo me dicen el “Solitario”,
qué puedo hacer, si me molesto tendré dos trabajos;
debí saberlo desde entonces, haber sido risueño,
pero un sueño vino a jugar conmigo.

Sueño, ¿por qué llegaste a mí?

Luis Manuel Amador

Nació en Juchitán, Oaxaca (1975). Escritor y editor. Ha colaborado en revistas culturales mexicanas y latinoamericanas. Fue becario del Fondo Estatal para la Cultura y las Artes 2003-2004 y 2010-2011. Está antologado en el libro Tres ventanas a la literatura oaxaqueña actual y en los volúmenes Oaxaca. Siete poetas, Cartografía de la literatura oaxaqueña y Laguna superior. Poetas del istmo oaxaqueño, y en Los mejores poemas mexicanos (Planeta-FLM, 2006). Es autor del libro de cocina Oaxaca, la de los siete moles y del libro de poesía Contiene material inefable. Es cofundador de la revista de arquitectura Facdearq.com. Fue director de la Biblioteca del Instituto de Artes Gráficas de Oaxaca (IAGO) y director de Editorial Calamus. Asimismo, ha sido editor de la revista Tierra Adentro. Actualmente es director de Taller Amador de Libros y director editorial de Artecocodrilo Ediciones, también editor de contenidos en la Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces del Conaculta.